Curriculum Vitae

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Personal  Data | **Name:** | María Fernanda Arámbula Hernández | |
| **Address:** | Balboa 514-307  Colonia Portales 03300  México City, Mexico |  |
| **Telephone:** | (52) (55) 55 32 67 27 (home)  (52) (1) (55) 33.34.07.52 (mobile) | |
| **E-mail:** | [fernanda\_arambula@yahoo.com](mailto:fernanda_arambula@yahoo.com)  mafer.arambula@gmail.com | |
| **Date of Birth:** | April 14, 1973 | |
| **Place of Birth:** | Mexico City, Federal District | |
| **Federal Taxpayer**  **ID No.:** | AAHF730414-UV4 | |
| **Civil status:** | Single | |
|  | **Court translator:** | Certified by the Superior Court of Justice for the Federal District (English and French) as provided in Ruling 29-01/2018 issued by the Judicial Council *en banc* in and for the Federal District during the plenary meeting held on January 12, 2018.  <http://iejcdmx.gob.mx/wp-content/uploads/LISTA-DE-PERITOS-2017-2019-CON-CAMBIOS-HASTA-EL-6-ABRIL-2018-BJ-3.pdf>  Federal court translator and interpreter:  https://www.cjf.gob.mx/2020/listaPeritos2021.pdf | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| PROFESSIONAL EXPERIENCE | **Free Lance Expert Translator/Interpreter**  ***Term:*** *2007 to date.*  ***Main activities****:*  Translation and certification of all kinds of legal documents/court appearances.  As an interpreter: conference interpreting and court interpreting for different agencies and for the Superior Court of Justice in and for Mexico City.  **Government Agency**  Ministry of Foreign Affairs  General Bureau of Protection and Consular Affairs  Pro bono work (November 2007-April 2008)  **Law Firm**  **Basham, Ringe y Correa, S.C.**  Paseo de los Tamarindos 400-A, 9° piso  Col. Bosques de las Lomas  México, D.F.  Tel. (55) 52.61.04.00  ***Position:*** Legal translator  ***Term:*** April 2000 to June 2005  ***Immediate superior:*** Javier F. Becerra  ***Main Activities:***  Prepare English versions of all the descriptions of professional services sent to the firm’s customers; prepare English and Spanish translations of miscellaneous legal documents such as agreements, minutes, public instruments, complaints, official communications, certificates, briefs, powers of attorney for all areas of the firm. Prepare English and Spanish translations of different documents of the firm such as letters, faxes, communications, memos, invoices, import declarations, attorney’s resumes, attorneys’ personal documents, etc. Review and amend all types of documents. Proofread, review and amend English and Spanish versions of all kinds of documents. Aid in the preparation of communications to clients in English. Search for information in English and Spanish on the Internet. Aid in conference calls with clients. Answer queries and search of terms in English and Spanish for all areas of the firm.  **Office:**  **New Zealand Embassy**  Jaime Balmes #8, Level 4  Colonia Los Morales  Polanco Mexico D.F. 11510  ***Position:*** Translator  ***Term:*** January 1999 to March 2000  ***Immediate superior:*** H.E. Bronwen Chang and First Secretary Ms. Linda Te Puni  ***Main Activities:***  Preparing English and Spanish translation of official documents (diplomatic notes, lectures, reports on cattle, dairy); attending to Ms. Te Puni’s personal matters; assistance to receptionist and preparation of visas; participating in the organization of visit of New Zealand Prime Minister, Ms. Jenny Shipley (translation of speeches, immigration documents, official documents); browsing newspaper for clippings on cattle, dairy, milk products, news on New Zealand-Mexico relationship).  **Freelance English Teacher (1997-1998)**  ***Main Activities:***  Teaching English at all levels to lawyers of Goodrich Riquelme law firm.  **Interlingua**  Business Section  Bosque de Duraznos 127, piso 14,  Bosques de las Lomas C.P. 11700  México D.F.  Tel. 01 (55) 5246-4600  ***Position:*** English Teacher  ***Term:*** May 1994-June 1997  ***Immediate superior:*** John Nieman  ***Main Activities:***  Teaching English at all levels, mainly to businessmen at their own offices. Attend training furnished by Interlingua. | |
| EDUCATIONAL BACKGROUND | ***Court Interpreting Training Course* (University of Arizona, 2019)**  ***Léxica: Actualización en línea, interpretación consecutiva (México, 2019)***  ***Léxica: Actualización en línea para intérpretes (México, 2019)***  ***Diploma Course on the Adversarial System of Criminal Justice in Mexico (Jan-Sep 2014)***  *Acatlán School of Law, UNAM*  ***Master’s Degree of American Law* (2014-2016)**  **Universidad Nacional Autónoma de México**  **Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM**  ***Bachelor’s Degree of Law***  **Universidad Nacional Autónoma de México**  School of Law  Graduated in 207  ***Bachelor’s Degree of Translation***  **Instituto Superior de Intérpretes y Traductores** (I.S.I.T.)  Mexico City  Class of 1998  Graduated in 2000 | |
| OTHER STUDIES | **English:**  **French:**  **German:**  **Software:**  **Courses:** | **Cambridge First Certificate** (1995),  **Cambridge Certificate of Advanced English** (1996)  **Certificat de Présence du Cours de Civilisation**  **Française de la Sorbonne** (1993)  **Zertifikat Deutsch als Fremdsprache** (1998)  Trados Studio 2017 – Trados Studio 2014 and Wordfast Classic 6.07 Upgrade Course  **Sim-Consec Techniques/Course**  Esther Navarro-Hall  Monterey Institute of Language Studies  April 2014  **Court Interpreting Course**  Tony Rosado  March 2013  **Course on Financial Translation**  Marian S. Greenfield y Silvana Debonis  February 2005  **Legal Translation course**  Prof. Javier F. Becerra  Escuela Libre de Derecho  From September 2000 to February 2001.  From September 2001 to February 2002.  **Legal Translation Course** (French-Spanish)  CESLAA (*Centro de Estudios de Lingüística Aplicada*)  1999  **Legal Translation Course**  Prof. Esther Slovik  ISIT  1997  **Advanced French Course**  La Sorbonne, Paris  1993  **Teacher’s Diploma Course**  Colegio Guadalupe  1989-1993 |
| SOFTWARE |  | 2019 Trados Studio; Moodle, Blackboard, Genially |
| ACADEMIC ACTIVITIES |  | Legal translation teacher at the master’s degree of Translation and Interpretation Program of Universidad Anáhuac del Norte and Universidad Intercontinental (2013 to date).  Current design of the Online Legal Translation Diploma for the *Universidad Nacional Autónoma de México* (to date) and teaching Legal Translation and Introduction to Law to undergraduate students in Translation Studies. |
| MAIN CUSTOMERS |  | Government agencies, embassies, courts of law, the pharmaceutical industry (Valeant Pharmaceuticals, Laboratorios Grossman, Lilly, Pfizer, amongst), notary public offices, general public who may need official translations to take action at government institutions (Vital Statistics Office, the Education Department, Foreign Relations Department, Finance Department, Tax Administration Service, etc.), IPADE Business School, legal actions and court proceedings where simultaneous or consecutive interpretation services are needed, conferences, etc. |
| CONGRESSES |  | As a lecturer in Transius, hosted by the University of Geneva (2015) and at the Latin American Congress of Sworn Translators in Buenos Aires (2016).  PACTE (Barcelona). Legal Translation Teaching |